



INSTITUT BÉARNAIS & GASCON

la
Hoélhe
de l'**IBG**

ENSTITUT BIARNÉS E GASCOÛ



Identité

Légalité

Légitimité

Endic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | LA COUNFITURE, LA CRABE, LA POUMADE E LOU NÈN
- 5 | À DESSUS OU À DEBATH
- 6 | LE SITE ARCHÉOLOGIQUE DE BRASSEMPOUY
- 9 | DAME CORISANDE
- 10 | LA VIE DE L'IBG




IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn
radio-voixdubearn.info/47.html
 ✉ ibmag@orange.fr



VOTRE
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur 
 Institut Béarnais et Gascon
 @ibg.secretariat

Cette devise devrait figurer en tête de notre pays de Béarn. Que signifient ces trois symboles :

Identité, mot référence que l'on attribue à une nation, un pays, une région, une personne, à tous les produits vivants, langues, cultures et dérivés, qui les symbolisent. Notre Pays de Béarn, de par sa langue historique, sa culture, et toutes ses richesses gastronomiques, touristiques, en font un pays où l'identité est forte.

La légalité est un moyen pour établir des règles pour vivre en communauté, dans un pays, une région, dans tous les aspects de la vie de chacun et aussi de la vie associative et culturelle. Pour cela, nous avons des lois, mais les lois sont souvent soumises à des modifications, voire des interprétations qui peuvent contrarier une juste cause.

La légitimité, le Béarn la tient donc de son histoire, de sa langue, de sa culture, et cela, personne ne peut et ne pourra le changer.

Notre langue est reconnue comme ayant été langue officielle pendant des siècles. C'est ainsi qu'aujourd'hui, nous pouvons retrouver des textes officiels rédigés en béarnais datant du XIII^e siècle, preuve s'il en fallait, que notre identité historique linguistique désigne à elle seule notre légitimité à prétendre à une identité de droit. Ne dit-on pas un seul pays, une seule identité, une seule langue ! Les paroles s'en vont, les écrits restent. Notre concours littéraire en Béarnais « Lous Yocs Flouraus » témoigne aujourd'hui de notre richesse linguistique.

L'Institut Béarnais et Gascon, que j'ai accepté de conduire durant le temps nécessaire, riche de l'engouement de jeunes désirant apprendre et défendre notre langue et notre culture, est fier aussi d'annoncer un renouvellement de son Conseil d'administration fortement rajeuni.

« EN DABAN » : comme beaucoup d'expressions béarnaises, celle-ci peut se décliner en plusieurs traductions françaises : « aller de l'avant », « en avant », encouragement à dépasser les difficultés.

Allons tous ensemble de l'avant.

Pierre Bidau
 Président de l'Institut Béarnais et Gascon

La counfiture, la crabe, la poumade

Yves Clair

Tèxte purmè prêts aus Yocs Flouraus 2023

Que y abè û cop, per û biladye perdut deu Biarn, ûe familhote qui bibè petitemén. Madame qu'abè la coustume de-s lheba de d'ore tout matî, enta tribalha au casau ou ana béne legumadye tau marcat. Moussu, éth, que demourabe à case e que bressabe lou nèn ta l'adroumi. Que s'oucupabe tabé de la crabe, que l'estacabe à û pau e que la susbelhabe enta l'empacha de s'escapa e ana ha doumau tau casau. Madame be sabè que lou marit ère desestruc e fenian, qu'aymabe droumi e qu'ère gourman coum padère. Toutû que calè ha ? B'ère lou marit sou e que s'en countentabe..

Atau qu'arriba û sé, quon madame e adouba û toupî sancè de counfiture deliciouse. Que-n èrem à quàuques dies de la Candelère. Que y abè de qué ha crespères, ûe boutélhe de poumade hicade à despart per madame, plâ estuyade, bién segu, e adare counfiture de las bounes : ço de qui cau enta hesteya coum cau la Candelère ! Toutû, l'endèdie qu'ère die de marcat, e pendén la noéyt madame que-s deschuda permou de-s chepica enta la counfiture : à tout cop, duran la yournade au marcat, lou marit que-s at minyaré tout, dingu'à la darrère culherade. Quin at esbita ? Que-s cerca ûe astùci e n'arretrouba pas lou droumi souinqu'au darrè d'en abè troubat ûe.

Lou matî, abans de parti, que digou au marit : « Bam, que m'en bau tau marcat e que tournarèy ta case aquère serade. Que y a très causes qui-t bouy disè. Séngles causes que soun hères impourtèntes.

- « *Que soun aquères causes ? ce demanda l'òmi.*
- *En purmè, abise-t de qué lou nèn càdie deu brès.*
- *Plâ, que harèy atencioû.*
- *Dusio, nou dèche pas la crabe escapa-s e passa tau casau.*
- *Plâ, ne s'escapara pas.*
- *Tresio, qu'èy boutat û toupî cougnit de pousoû sus la taulète. Sies prudén e n'y tòques pas, sinoû ya te-n mouriras ! »*

E Madame qu'amucha lou toupî coulloucat, tout à capsus, héns lou placar. Aquère idée que l'ère biengude enta troumpa lou marit, permou que sabè plâ qu'û cop tastade la counfiture, l'òmi ne s'estanquère pas souinqu'û cop boeytat lou toupî.

Atau, suber-countènte de la ruse, madame que parti tau marcat dap ahide. Talèu partide la daune, moussu que coumença de bressa lou nèn e de-u canta ûe yumpadère :

*« Madame qu'èy à la bile,
Ninoû que droum tranquile,
Moussu que goarde l'oustau,
Que tribalhe au casau
La crabe au sou piquét,
Qu'espie lous cauléts,
Madame n'a pas soucis
Tout qu'anara de lis. »*

Lou nèn que s'adroumi e lou noustè òmi que soumeyabe tabé, tout en yumpan lou brès dap lou pè. Que sauneyabe e déns lou saunéy que-s bedè badut riche, tâ riche que-s poudè minya crespères dap counfiture toute l'anade. Que passabe lou die assedut au ras de la porte à susbelha la crabe, dap û toupî de counfiture à mâ gauche e ûe pièle de crespères à mâ drète. Madame n'abè pas méy besougn d'ana tau marcat e que s'oucupabe deu nèn, quon n'ère pas assedude ère tabé dap lou marit à minya crespères...

En tan qui ère assedut atau, à sauneya, lou hasâ que-s hica cop-séc à canta. E qu'abè ûe bouts puchante ! Quon s'arrounsabe lou cacaraca, qu'aurén dit ûe barlangue. E quon ûe barlangue e hasè batalhade au biladye, que boulè disè que y abè lou hoéc en



quàuque part. Lou noustè òmi qu'esté tirat d'û cop deu saunéy, de pòu que hé ûe estréyte e que destourna lou brès ! Lou nèn que cadou e que-s tuma. Héns l'esbaryamén, l'òmi que courrou ta dehore, ta bédè oun ère lou hoéc, que-s prengou lous pès déns la corde de la crabe e que cadou abourrit s'ou sòu bèth drin du. De-u bédè estarrabounit, la crabe qu'en aproufieyta ta s'escapa. Que sauta déns lou casau e que-s yeta s'ous cauléts delicious.



Encoère drin estarrabounit, lou noustè òmi que la bi ha e que-u crida de « *Biquète, se-t bos tourna ! Si Madame e-t bêt p'ou casau, que-s ba enmalicia e que l'enteneram à u gla dinc à Pau !* »

Toutû la crabe nou hasè pas brigue atencioû ad aquère miasse. E quon lou noustè òmi e s'apressabe, que dabe tout yùstè ûe oelhade à l'endarrè e que s'escapabe méy loégn. Lou pràube òmi que s'espaterna méy d'û cop abans d'atrapa la crabe. Que la sourti enfi deu casau, que la tourna estaca e que s'arrebira ta case auprès deu nèn en plous. Aquéth que-t abè adare au surplus ûe tougne de las beroyes au froun. Après hère d'effors, que s'y escadou à apatsa-u, qu'arrequilha lou brès e que y tourna pausa lou nèn. Labéts que-s poudou achoala enfi e countempla lou desàstrè : la tougne au nèn e lou casau patasseyat.

Tristè que tourna dindouleya lou brès en cantan :

« *Héns lou saunéy, qu'èri hart e urous,
Més desbelhat, que souy pràube e hountous.
Héns lou saunéy, que-m minyàbi crespères,
Més desbelhat, que souy déns las misères.
Héns lou saunéy, qu'èri coum û reyot,
Més desbelhat, souy pas soùnque û pegot.* »

Enfingues, lou nèn que s'adrroumi. E lou noustè òmi que coumença labéts de-s chepica. Qu'at sabè plâ que quon la hémne e tournère, de bédè lou casau en tristè estat, de bédè la tougne au froun deu nèn, que s'enmaliciaré e que-u ne haré bédè ! Madame que-t abè ûe bouts de las hortas e quon cridabe e rougnabe, lou pràube marit que tremoulabe de pòu. Que-s bedè deya la serade qui l'atendè, ûe de méy : la hémne, enmalide coum û bioc, que l'engoumiré e que l'arcastaré. Que-n ère deya tout herit.

Labéts que-s digou : « *Que pot bàlè ûe bite atau ? Que m'estimari miélhe d'esta mourt.* » E que descida doungues de s'aucidè. Més quin ha ? Que-s bremba labéts de ço qu'abè dit la hémne lou matí d'û toupî cougnit de pousoû arrecattat sus la taulète. « *Adare qu'at sèy ço qui-m cau ha ! Que-m bau empousoa. Quon sîi mourt, que-m poudera engoumi autan coum at boulhe. Û òmi mourt n'entén pas quon se l'arcaste.* »

De tire que-s prengou ûe cadière, que y garrapa dessus, que s'atrassa lou toupî e que-s coumença lou festî mourtau.

« *Oh ! Oh ! Aquéstè pousoû be t'a û goust delicious* », ce-s counstata. *Qu'abè entenut à disè que certéns pousoûs qu'an û goust amarous méntre qui d'atètes e soun dous.* « *Bah, û pousoû dous que bau miélhe qu'û pousoû ama* », ce-s digou, e tad

esta segu d'en mourri, que-s hé û debè d'acaba la counfiture. Aquère que sabè à tan de boû que lou noustè òmi e-n leca lou toupî

dinc à l'escarra coumpletamén.

Apuch d'abè atau reglat lou sort deu toupî de counfiture, que s'alounga s'ou lhèyt. Qu'ère segu de que lou pousoû e coumençaré lèu de-u brusla lou cos e qu'anaré mourri. Labéts qu'atendou. Mieye-ore que s'escourrou. Puch ûe ore. Puch dues ores. E qu'ère toustém ayacat, chéns la quite doulou au bèntè !

« *Aquéth pousoû b'ayèch hère lentamén* », ce-s pensa. Puch qu'abou sét e que boulou bébé aygue. Toutû n'y abè pas aygue à case. Que la calè ana cerca au puts, e qu'ère bèth trop fenian enta s'y ha.

Que-s bremba s'ou pic que la hémne e-s goardabe ûe boutélhe de poumade entaus dies de hèste, estuyade debath lou lhèyt. La poumade qu'ère care, més quon û òmi e n'éy au punt de-s mourri, ta qué – digat-mé – estaubia aryén ? Que trouba la boutélhe de poumade e que la boeyta dinc à la darrère goute.

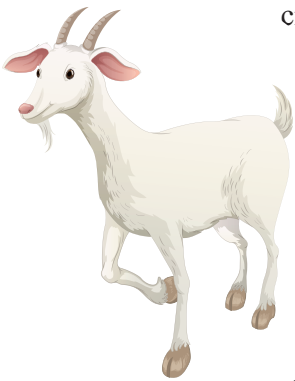
Adare, p'ou cop, que coumença de senti ûe doulou à l'estoumac e qu'esté segu de que lou pousoû e hasè la soûe obre. Coumbiengut que n'ère arribat au punt de trespassa, que-s digou : « *N'èy pas tâ mau de mourri. Dap û tau pousoû, que-m serèy pariè de mourri tout die.* » E aqui sus, que hé û cluc.

Que tourna sauneya, que-s bedè arriba au paradis. Que y ère hère plâ arcoelhut, que l'assedèn sus û gran fautulh e que-u pourtaben très gradaus : û dap crespères, û dap counfiture e û dap boutélhes de poumade. Tout cop qui-s soulhabe la barbe en minyan, û serbidou que l'eschugabe dap ûe tabalhe de séde. Madame qu'ère assedude au ras d'éth sus ugn-àtè gran fautulh e que-u disè : « *Quin urouse souy dap û marit atau, qu'abém autan de counfiture, de crespères, de poumade coum at boulém !* »

La carrinqueyade de la porte qui s'ourbibe que-u desbelha. La crampe qu'ère déns l'escu e qu'entenou la bouts hissante de la hémne. « *Menique, perqué n'as pas alugade la lampe ?* »

« *Tè, que sèble la bouts de Bloundine, ce-s pensa. Més quin éy poussible qu'enténi la soûe bouts ? Que*

deberi esta mourt. E-s pot que lou pousoû n'aye pas encoère oubrat e que sîi toustém en bite ? » Que-s lheba, las comes tremoulantes, e que bedou la hémne aluga la lampe.



Cop-séc aquéste que-s hé à escouica e crida coum ûe perdude : « *Espiat-mé lou nèn ! Qu'a ûe tougne enorme au cap ! E lou toupî ? Boéyt e lecat dinc à las darrères traces ! E qui-m bebou la poumade ? Malurouse qui souy ! Que m'a troubat la poumade e que la s'a bebude toute entière ! N'at pouch pas créde ! Diu ! Ayude ! Menique, e que t'as hèyt ?*

- *Nou crîdes pas, care hémne. N'as pas encoère bist lou casau e qu'en souy à las darrères. Que seras lèu béude.*
- *Béude ? E que-m coundes ?*
- *Que-m souy empousoat, ce respounou l'òmi.*
- *Empousoat ? Que bos dìse ?*
- *Que m'èy abalat tout lou pousoû deu toupî. E lou noustè òmi d'amucha lou toupî de counfiture boéyt.*
- *« Més qu'ère lou toupî de counfiture enta la Candelère !*
- *Toutû, be m'as dit qu'ère pousoû ! s'esclama Menique.*

- *Gran pèc ! Que-u te digouy esprès enta t'empacha d'en minya abans las hèstes. E adare que t'as engoulit toute la counfiture e la poumade en plus ! Hartanè ! Pacan ! Coucar ! » E la hémne de-s hica à tarra.*

Lou noustè òmi tabé que-s hica à ploura, toutû n'ère pas de remors. Qu'èren plous de yoye, permou de sabé, adare, que-s demourèrè en bite. Lous saumucs deus paréns que desbelhan lou nèn e éth tabé que-s hica labéts à uglà. Qu'esté û beroy batahòri ! Lous besîs que l'entenoun e qu'arrîbèn à las noubèles.

Lèu lou bilàdyè sancè que sabou la hèyte. Labéts lous besîs qu'aboun pietat d'éths e que-us pourtèn gn-àute toupî de counfiture e gn-àute boutélhe de poumade. E medich dus cauléts enta la crabe ! Atau moussu e madame que poudoun hesteya coum cau la Candelère !

En fi de countè aquère istoère que s'acabe plâ, toutû, abisat-pe ! S'abéts û marit coum Menique, goardat-pe de-u menti, sustout s'abéts û nèn au brès, ûe crabe à l'estaque, ûe boutélhe de poumade estuyade debath lou lhèyt e û toupî de counfiture sus ûe taulète héns û placar ! Pensat-y plâ, sustout si éy û fenian, û lésque-padère, e que s'apère Menique !



• Yves Clair

L'IBG à l'honneur dans un podcast sur l'apprentissage des langues

Vous avez entendu parler des podcasts ? C'est comme des émissions de radio qu'on peut écouter quand on veut, sur son téléphone ou son ordinateur. Eh bien, devinez quoi ? L'IBG est à l'honneur dans deux épisodes spéciaux d'un podcast appelé « La Fabrique à Polyglottes ». Ce podcast parle de l'apprentissage des langues en général, mais dès le 27 et le 31 mars, il diffusera deux épisodes qui mettent en valeur notre Institut et surtout notre belle langue béarnaise. Vous y retrouverez notre Président, quelques-uns de nos nouveaux membres et le récit du marathon de béarnais qu'a relevé Coralie Puyau, la créatrice du podcast. Son défi ? Apprendre le béarnais en 21 jours. Alors, a-t-elle réussi ? Pour le découvrir, vous pouvez retrouver l'émission sur YouTube ou sur n'importe quelle plateforme de podcast. Il vous suffit de chercher "La Fabrique à Polyglottes" sur Google, YouTube ou dans votre moteur de recherche préféré.

Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

Qu'èy soubén atau qui nse disen lou Louis e l'Eveline qu'èy se parlen de temperature à la meteo dou frinestoû. Qu'arribè à pauses, qu'èm hénis la mouyéne de la sesoû.

Àutes-cops n'ère pas tout mesurat e enreyistrat coum at hèn adare per soégn e n'y ère pas tapoc la telé enta s'at ha sabé. Que hasèn méy simple e lous anciéns que disèn : ad aquéstè periode, qu'a toustém hèyt û téms ou ûgn-àute e ne s'y soun pas yamèy troumpats !

Qu'èy arribat méy soubén que lou téms e hasoussè escarnis au calandriè, autan enta la plouye coum enta la temperature. L'an passat, que sabou ha plâ de calou en estiu, dap proû chic de plouye, qui cadou en abounde aquéstè ibèr. Més ne nse bam pas plagne. Que cau bién que plâbie enta abelha las sources, enta las « napes freatiques » ce disen oéy. Bitare ne nse-n soubieném pas trop, despuch qui l'aygue e coule à countinua e chéns mesure au roubinét. Quoan calè tira l'aygue au puts ou bién ana-le coélhè à la houn, qu'èrem méy mesfidècs. Per las anades arroun la guèrre, que hasou de mechantes sequères ûe troupe d'ans de seguide e l'estiu lous puts que-s secaben. Souñque lous méy boûs que s'abelhaben e que calè ha coum poudèn. Que sabèn estaubia-le méy que nou hèn adare.

Que m'èy estat coundat que per labéts, en ûe nouce dou bilâdyè qui-s hasè à case coum ère la mode, qu'èren lous besîs qui hasèn lou serbici, que calè ana coélhè l'aygue à cop de seo en û puts qui « tienè » e qui n'ère pas à pourtade. Que y abè labéts méy de bî à las barriques, dou blanc e dou roûyè, que d'aygue hénis lou quartiè. En fî de yournade, lous besîs qu'èren fatigats de ha la courrude enta la courbade de l'aygue qui dap l'escu ne badè pas ayside e lou moûndè qui dansabe qu'abèn sét ! Que-s hiquèn à pliâ las caraffles d'aygue dap bî blanc e que disin que la nouce que-s feni dap û hère boû entousiâsmè.

Qu'èy per labéts tabé qui, per noustè, touts lous troupèths de bestia anaben bébè, cadû au loue tour, à la soule houn dou quartiè qui coulabe encoère. N'ère pas la misère, més que hasèn dap chic, coum poudèn. N'ère pas trop aysit e que calè abiéne-s'en entér touts.

Las bèsties qu'emproutaben ûe camiasse qui passe deban noustè, sus miéy-quilomètre e lous troupèths que debèn ana-y au tour enta nou pas mescla-s. Més qu'èy lou besougn, que se-n arranyen. L'estiu que debè esta hère séc e la houn qu'ère boune.

D'alhurs, en û téms darrè, û amic qui sabè que n'abi pas abut ûe boune escadude enta ha û puts, que-m presentè à case, û sourciè qui bienè d'û pèys besî e qui abè passat la



noéyt à loue, arroun ûe nouce. Lou matî, en bèth esdeyoâ, que discutiben dou soû mestiè de sourciè. De descoubri lou noustè cas, l'òmi que-n boulou sabé de méy. Qu'arriba enta noustè e après quâuques esplics, que-s planta tout drèt s'ou miéy dou camî, deban la maysoû, dap ûe branque d'agrouère aus dits e que se-t hique à bira s'ou pè. Que troubè que lou puts n'abè pas hère d'abounde, souñque de qué poude arrousa lou casau, ço qui-n ère ; més per couñtre que troubabe, hénis ûgn-àute direccioû, ûe hère boune source qui bedè à miéy-quilomètre à pus près : e qu'ère bién la source oun anaben bébè lou bestia per las sequères, au houns de l'arrèc, qui-u prudibe aus dits.

Qu'èy après tabé, que hénis gn-àute quartiè dou bilâdyè, que y abè ûe source, batiade « la canette », oun lou moûndè dou quartiè anaben coélhè l'aygue enta bébè. Que s'abèn hèyt û sendè e à cop de herrat, qu'anaben cerca ûe boune aygue qui coulabe tout l'an.

Que disen que lou téms que s'escalouréch. You que souy d'aquéth abis. Que-m rapèle que, qu'èrem drôlles, en ana enta l'escole, l'ibèr dap las galoches, que-s passeyaben s'ou glas dous clots, chéns nat dounyè. Que calè que la crouste estoüssè proû espèsse enta nse tiéne. Touts lous chins qu'en hasèn tau medich e yaméy ne-n èy bis nat passa au trubès. Adare ne y a pas méy nat clot enta ha bébè lou bestia, més ne s'y bét pas même lou méndre glas hénis lous lagots p'ou tour.

Que pénsi que la noustè soucietat industrialisade e y èy per quâqu'arrè hénis aquère ebolucioû. Que cau abè l'aunestetat d'at recounechè. Cadû, per chic ou proû, qu'a la soûe part de respounsabilitat. Coum èy beroy aysit de préne la boeture qu'èrem abém ûe coénte à ha ! De-n préne counciéne touts, nou pot qu'amelioura las causes. N'èm pas lhèu lous méy mau serbits hénis lou noustè pèys e souhetém que cadû, sus aquéste tèrre e trôbi lou bounur d'y poudè bibè p'ou miélhè.

Le site archéologique de Brassempouy

Par Aurélien Simonet

Docteur en Archéologie préhistorique

Chercheur associé Université Toulouse 2 – UMR 5608

Archéologue départemental des Landes

Depuis le 8 avril 2023 le site archéologique de Brassempouy est accessible au public, uniquement sur réservation et en visite guidée depuis le PréhistoSIt de Brassempouy. Dix années de travaux de conservation, portés par la Communauté de communes Coteaux et Vallées des Luys et le Département des Landes ont été nécessaires pour valoriser ce site à la hauteur de son intérêt scientifique et patrimonial.

Présentation générale

Le site préhistorique de Brassempouy a acquis une notoriété internationale à la fin du XIX^e siècle avec la découverte de riches niveaux archéologiques du Paléolithique récent (45/40 000-12 000 ans avant le présent) qui ont notamment livré un ensemble de 10 statuettes en ivoire de mammouth dont la « Figurine à la capuche » ou « Dame de Brassempouy ». Ce visage de femme, devenue le chef d'œuvre artistique de la Préhistoire, est actuellement l'emblème du musée d'Archéologie nationale à Saint-Germain-en-Laye où il est conservé (figure 1).

Le gisement est situé à trois kilomètres du village, dans le sud du département des Landes (figures 2 et 3). Il est constitué de quatre cavités qui communiquent entre elles et forment un véritable réseau : la grotte du Pape, l'abri Dubalen, la galerie du Mégacéros et la grotte des Hyènes. La grotte du Pape est la plus célèbre d'entre elles grâce à la découverte de la « Dame de Brassempouy ». Elle a été classée au titre des monuments historiques par arrêté du 13 août 1980. La totalité des autres cavités a été classée au titre des monuments historiques par arrêté du 6 mai 2015.

Figure 1. Brassempouy (Landes), grotte du Pape : statuette en ivoire de mammouth dite « Figurine à la capuche » ou « Dame de Brassempouy ». Gravettien moyen. L=36,5mm. Photographie Jean-Gilles Berizzi. ▶



Néanmoins, l'ensemble du site archéologique souffrait d'abandon depuis l'arrêt des fouilles en 2004. Les échafaudages et les toits d'ondulines utilisés lors des dernières opérations de terrain s'étaient progressivement détériorés voire effondrés tandis que la végétation avait recouvert certains secteurs archéologiques.

Présentation du projet de conservation et de valorisation du site archéologique

Le projet de conservation, de sécurisation et de valorisation a permis de sauvegarder les niveaux archéologiques en réenfouissant les secteurs les plus fragiles et en protégeant au mieux les parties restées visibles. Une structure métallique recouvre désormais la grotte des Hyènes tandis qu'une nouvelle grille a été installée à l'entrée de la galerie Dubalen. Le porche de la grotte du Pape, débarrassé de sa grille disgracieuse, peut enfin être apprécié sous la forme la plus naturelle possible. Des grilles ont été installées à l'intérieur de chacune des deux ramifications qui composent la grotte



▲ **Figure 2.** Village de Brassempouy (Landes). Photographie Aurélien Simonet.



▲ **Figure 3.** Colline au pied de laquelle est situé le site archéologique de Brassempouy. Photographie Aurélien Simonet.

du Pape permettant au public d'accéder, pour la première fois, à une partie de la grotte qui reste propriété privée.

La philosophie du projet consiste à combiner protections des patrimoines culturels et naturels en évitant un aménagement lourd du site archéologique. L'accès au site a ainsi été conçu dans un esprit de découverte progressive sensible grâce à la création d'un sentier de randonnée scénarisé et à l'aménagement de plusieurs stations d'accueil consacrées à la géologie, la faune et la flore.

La grotte du Pape

La grotte du Pape est la première cavité découverte en 1880 suite à l'exploitation de carrières dans le massif calcaire où elle est située (**figure 4**). On donna à cette cavité le nom de la métairie voisine « Au Pape ». La direction de fouilles archéologiques fut confiée au naturaliste et futur conservateur du musée de Mont-de-Marsan Pierre-Eudoxe Dubalen. Celui-ci explora uniquement l'entrée de la grotte masquée par des éboulis tandis que l'intérieur était comblé de sédiment jusqu'à une vingtaine de centimètres du plafond. Ces premières fouilles, arrêtées en 1881, ont atteint des niveaux magdaléniens et solutréens comme l'attestent les premières publications de Pierre-Eudoxe Dubalen. Deux contours découpés de cheval et de phoque (**figure 5**) caractéristiques du Magdalénien ont notamment été mis au jour (**Simonet dir., 2015**).

Les fouilles archéologiques ont été reprises en 1890 par Albert

Léon-Dufour et Joseph de Laporterie. Ces deux savants identifièrent, pour la première fois, un niveau comportant des pièces en ivoire de mammoth. Le 19 septembre 1892, la grotte du Pape acquit une triste renommée : les couches archéologiques situées dans son entrée furent ravagées par l'activité d'une association scientifique, l'Association française pour l'Avancement des Sciences (A.F.A.S.). Alors qu'elle s'était réunie à Pau, l'A.F.A.S. décida d'organiser une excursion à Brassempouy agrémentée d'une fouille collective selon les pratiques de l'époque ce qui suscita une controverse parmi les préhistoriens. Pendant ces travaux, les deux premières vénus, la « poire » et l'« ébauche », ont été découvertes. De 1894 à 1897, le grand préhistorien Édouard Piette, qui avait déjà fouillé de nombreux sites prestigieux dans les Pyrénées, s'associa à Joseph de Laporterie pour diriger ce qui fut la plus importante campagne de fouilles archéologiques du

XIX^e siècle à Brassempouy : la quasi-totalité des sédiments comblant les quarante mètres de la grotte du Pape est vidée. Cinq statuettes sont découvertes en 1894 à l'entrée de la grotte dont la « Dame à la capuche » (**Schwab, 2008 ; Simonet, 2021**).

Durant plusieurs décennies, le gisement de Brassempouy, que les préhistoriens croyaient épuisé, fut délaissé au profit d'autres découvertes dans le sud-ouest de la France, comme la grotte d'Isturitz (Pyrénées-Atlantiques) et les abris-sous-roche de Sorde-l'Abbaye (Landes). Ce n'est qu'en 1981, un siècle après l'invention du site, qu'Henri Delporte, alors conservateur au sein de l'actuel



▲ **Figure 4.** Entrée de la grotte du Pape. Photographie Aurélien Simonet.



◀ **Figure 5.** Brassempouy (Landes), grotte du Pape. Fragment de contour découpé en os représentant un possible phoque. Magdalénien moyen. Photographie Aurélien Simonet.

musée d'Archéologie nationale à Saint-Germain-en-Laye, décida d'entreprendre des sondages afin de vérifier cette opinion. Contre toute attente, un niveau d'occupation particulièrement dense fut mis au jour dans le chantier 1, quelques mètres en avant de la grotte du Pape. Entre 1981 et 1985, un assemblage lithique de plus de 20 000 pièces a confirmé l'attribution des statuettes féminines au Gravettien et plus précisément à la phase moyenne datée d'environ 30 000 ans avant le présent. Une partie de l'extrémité nord de la grotte du Pape épargnée par les anciennes explorations, le secteur GG2, a également été fouillé de 1982 à 1995 (**Simonet, 2021**).

La grotte des Hyènes

Dès 1892, Joseph de Laporterie entreprit des travaux de terrain dans la galerie « Cro-Magnon », future grotte des Hyènes dont le porche s'ouvre à 60 mètres de l'entrée de la grotte du Pape. Avec Édouard Piette, ils déblayèrent la galerie sur une longueur de 8 mètres et arrêtaient les fouilles en 1896 compte tenu des risques d'effondrement de la voûte. Ils découvrirent alors des vestiges magdaléniens et aurignaciens. Les fouilles dirigées par Delporte de 1981 à 1994 puis par Dominique Buisson en 1995-1996 et Dominique Henry-Gambier de 1997 à 2004 ont permis de renouveler la connaissance du site de Brassempouy. Des indices châtelperroniens ont ainsi été identifiés dans la zone profonde de la grotte des Hyènes (secteur S8). Dans la moitié inférieure de la stratigraphie, un important ensemble Aurignacien ancien comprend notamment 16 vestiges humains (fragment de voûte crânienne, dents et phalanges) et de nombreux éléments de parure, des outils en silex, de l'industrie osseuse et des colorants (**Bon, 2002 ; Henry-Gambier et al., 2004 ; Henry-Gambier et White, 2006**). Parmi les objets remarquables, 87 perles en forme de panier ont été décomptées (**White et Normand, 2015**). Elles sont fabriquées en ivoire et en pierre tendre (calcite, talc, chlorite, hématite). Dans la moitié supérieure, un deuxième ensemble sédimentaire a livré de nombreux vestiges de grands mammifères. La grotte, dont l'espace en partie comblé était plus réduit, n'était plus habitée que par des hyènes qui ont contribué à son colmatage final.

L'abri Dubalen

Une troisième galerie, l'abri Dubalen, située à une vingtaine de mètres de l'entrée de la grotte du Pape, fut découverte en 1984. Son remplissage comprend des indices châtelperroniens constitués de restes de grande

faune et d'un outillage lithique dominé par les pointes de Châtelperron sous-jacents à un ensemble de niveaux aurignaciens (**Buisson et Delporte, 1990 ; Bachelier et al., 2011**).

La galerie du Mégacéros

Enfin, une quatrième galerie en grande partie effondrée, dite « du Mégacéros », fut identifiée en 1997 lors des dernières opérations de terrain. Longue de 5 mètres et large d'au moins 2 mètres, elle s'ouvre sur la corniche calcaire entre l'entrée de la galerie Dubalen et le porche de la grotte des Hyènes. Le matériel châtelperronien et aurignacien ancien découvert dans les galeries Dubalen et du Mégacéros ne proviennent pas d'occupations *in situ* par les préhistoriques mais résultent de l'érosion d'installations situées à l'origine en dehors des deux galeries, peut-être dans la grotte des Hyènes. Après l'Aurignacien, la grotte des Hyènes, la galerie Dubalen et la galerie du Mégacéros entièrement comblées étaient inaccessibles aux hommes (**Henry-Gambier et al., 2004**).

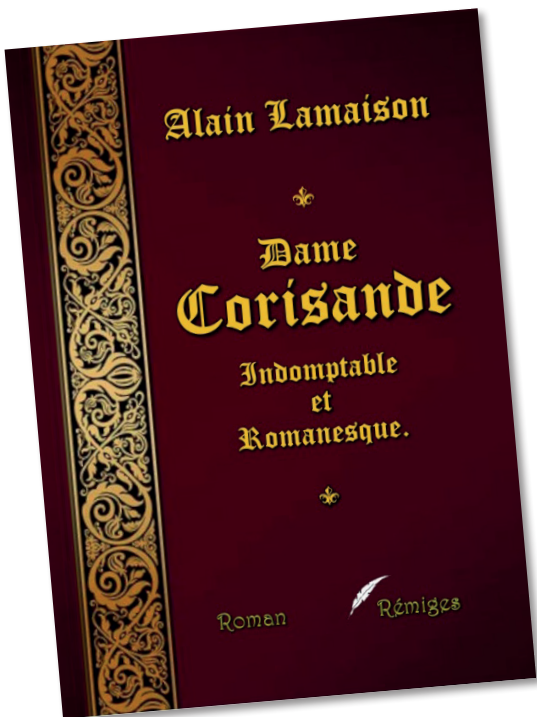
Conclusion

Les œuvres d'art exceptionnelles de Brassempouy ne doivent pas faire oublier que ce site a eu un rôle important à la fin du XIX^e siècle dans la construction de la chronologie du Paléolithique récent car la grotte du Pape offrait une des plus longues stratigraphies connues avec de riches occupations gravettiennes, solutréennes et magdaléniennes. Les fouilles récentes ont confirmé l'importance de ces épisodes d'occupation complétés par le Châtelperronien et l'Aurignacien ancien présents dans la partie nord du gisement.

Aujourd'hui ce travail de recherche est mis en valeur grâce au PréhistoSito qui réunit un centre d'interprétation présentant des collections archéologiques issues des fouilles menées au XIX^e siècle ainsi qu'un ArchéoParc et un pôle pédagogique destinés aux ateliers pratiques autour de la Préhistoire. Des visites du site archéologique sont également proposées toute l'année en accès rapide ou via un sentier de randonnée ponctué de stations d'interprétations.

Informations et réservations

prehistoire-brassempouy.fr ou 05 58 89 21 73



Dame Corisande

Indomptable et Romantique

Le cliché légendaire et populaire attaché à Diane d'Andoins, la belle Corisande, la montre « maîtresse », voire « catin du roi ». Or, son intelligence et les convictions religieuses qui l'animaient laissent douter de sa soumission.

Ce fut dans le contexte des guerres de religion que Corisande catholique, pieuse et pratiquante intègre, devint l'amie intime et la confidente de Catherine de Navarre, huguenote emblématique et sœur d'Henry.

Cette relation quasi fraternelle, fut à l'origine de la rencontre du Vert Galant et de Corisande et des amours qualifiés d'épistolaires s'établirent entre eux.

Charmée par l'esprit chevaleresque de celui qui se battait à un contre six et qui gracieux les prisonniers vaincus, elle décida de mettre sa fortune colossale à la disposition du chef militaire des huguenots alors en peine de combattants, en finançant des troupes de 23000 gascons. Ce mécénat permit à Henry de vaincre et d'accéder au trône de France.

Leur aventure romanesque reste à découvrir dans ce récit qui, à travers les faits historiques, laisse une belle part à l'imaginaire et se veut être un hommage à cette héroïne.



Lettres & confidences de Corisande & du Vert Galant

Les lettres dites d'amour entre Henry de Navarre et Corisande, Diane d'Andoins, ont déjà été publiées en français moderne dans de nombreux ouvrages afin de témoigner de l'engouement réciproque des deux personnages.

Cependant, n'ayant pas connaissance de parution d'originaux de ces documents royaux, mon but ici est de faire découvrir au lecteur les fac-similés des lettres écrites de la plume du Roi à Corisande et je suis heureux de les proposer à tous ceux qui, concernés ou non par les amours épistolaires des deux gascons, prendront plaisir à déchiffrer ces mots de vieux français, tels qu'ils ont été écrits au XVI^e siècle.

Cette année, le Pays d'art et d'histoire Pyrénées béarnaises concentre son travail sur la Libération du Béarn en 1944. Un cycle de conférences jalonnait toute l'année 2024.

Le vendredi 26 avril 2024, à 18h30, à la médiathèque d'Arudy, M. Jean-Albert Trouilhet tiendra l'une d'entre elles sur :

« Les frères Lasserre : tragiques destins »

Une très vieille famille de Capbis a souffert de la présence d'étrangers lors de la Seconde Guerre mondiale. Deux frères ont payé de leur vie cette lutte contre l'envahisseur. Élève de Pay de Mounaix, Lou Pesquitou, ami de Simin Palay, encensé par Camelat, Jean Lasserre, jeune domestique et poète talentueux d'expression béarnaise et française, est assassiné sauvagement le 25 juillet 1944 par un commando de guérilleros espagnol, au hameau de Louvie-Juzon.

Son frère, François, engagé volontaire, disparaît à jamais, pulvérisé et brûlé aux commandes du Nomade, son char d'assaut américain, devant Suarce lors de la libération de l'Alsace, le 22 novembre 1944, ils avaient 24 et 23 ans !

L'assassinat que Jean-Albert Trouilhet met en lumière – occulté par la mémoire locale tant il comporte sa part d'injustice – est celui d'un poète au verbe magique. L'auteur amoureux de la poésie, partisan d'une histoire débarrassée de ses encombrants préjugés, souligne le caractère tragique de cet événement en évoquant le destin parallèle et la mort de son frère, membre des Forces françaises libres. Par le rapprochement de ces deux destins tragiques – Jean, le poète assassiné, et François, le soldat calciné – il plonge au fond de la condition humaine et de son absurdité.

Jean-Albert Trouilhet saura le dire avec force : aucun crime ne peut être justifié par un plus grand, celui de l'effacement et de l'amnésie.

*Ta you qu'éy l'amou qui m'espère,
 Lou mé sourélh, l'estéle dou pensa,
 La qui-m pod ha trouba cada péne leuyère,
 Lous dies lès en bèt : la qui aymi d'ayma !*



Salon du livre de Navailles-Angos

Pour sa première participation au Salon du Livre de Navailles-Angos, les 2 et 3 mars derniers, l'Institut Béarnais et Gascon a réussi, par la diversité de ses ouvrages et la disponibilité de ses représentants à intéresser le public.

Le salon est organisé par l'Association Flammette, en partenariat avec la Bibliothèque de Navailles-Angos et la Municipalité, il a regroupé 58 auteurs, venus de notre région ou des régions voisines.

Encore une fois nous avons pu constater que le public vouait un fort attachement à la langue et à la culture béarnaise. Plusieurs personnes nous ont encouragées à poursuivre notre démarche.

Pendant ces 2 journées, des contacts ont été pris avec divers exposants, en particulier des illustrateurs qui seront contactés, pour agrémenter des publications de l'Institut.

Nous remercions les organisateurs qui ont tout fait – malgré une météo maussade – pour accueillir le public et les exposants dans les meilleures conditions.

Enfin, bravo à tous les bénévoles de Navailles-Angos qui ont fait de cette manifestation une grande réussite.

Nous leur disons à l'an prochain.



▲ Salon du livre de Navailles-Angos.

Samedi 4 et dimanche 5 février Salon du livre de Navarrenx organisé par l'association « Terre de livres »

Par tradition, nous allons chaque année au salon du livre de Navarrenx dont c'était, cette année, la 20^e édition. Comme lors des précédentes éditions, il a rencontré son succès habituel. Il faut dire que l'équipe organisatrice, autour de Jérémy Lecrique et de son père Pierre, fait tous les efforts possibles pour en assurer la réussite.

Nous y retrouvons un public béarnais, toujours intéressé par nos productions littéraires, mais aussi un public venu du Pays Basque voisin. Des Espagnols aussi, particulièrement des Aragonais, très curieux de ce qui se passe en Béarn en matière de Culture ne manquent pas de nous y rendre visite.

Cette manifestation se tient traditionnellement dans les locaux de la mairie.

Les fidèles adhérents de ce « parsâ » profitent de l'occasion pour échanger dans notre langue béarnaise. Cela est pour eux un retour aux racines, d'autant plus apprécié qu'il n'est plus du quotidien pour la plupart.

Appel aux dons de « La Voix du Béarn »

La Voix du Béarn est une radio libre associative ouverte à toutes les sensibilités et aux différents acteurs de la vie économique sociale culturelle et sportive, ceci depuis sa création en juillet 1981. En raison d'une évolution de la réglementation, elle doit maintenant engager des travaux importants pour assurer la mise en conformité de son émetteur. Elle a lancé un appel aux dons pour contribuer au financement de cette opération. Nous invitons nos adhérents et sympathisants à répondre à cet appel. La Voix du Béarn a toujours réservé un accueil favorable à l'Institut Béarnais et Gascon, et elle défend une culture et une identité béarnaise fortes et authentiques.

Modes de règlement :

- Par chèque à l'ordre de La Voix du Béarn, adressé à : Radio Voix du Béarn - BP814 64008 Pau
- Par le compte HELLO ASSO sur : helloasso.com/associations/la-voix-du-bearn-64

NB : Tout don supérieur à 20 € ouvre droit à une réduction d'impôt sur le revenu de 66 %, dans la limite de 20 % du revenu imposable.

Remise des prix des « Yocs Flouraus » à Morlaàs, le 24 février

De Morlaàs nous connaissons son riche passé, elle fut la capitale du Béarn du X^e au XII^e siècles et le sol morlan – la monnaie qui y était frappée depuis le IX^e siècle – avait cours dans tout le midi de la France. La charte de Morlaàs est datée de 1101. Le château de La Hourquie, a aujourd'hui disparu ; il était la résidence de Gaston IV. Son ancien emplacement exact n'est pas certifié à ce jour.

Pour l'Institut Béarnais et Gascon, c'est la remise des récompenses des « Yocs Flouraus » 2023 qui a attiré à Morlaàs les auteurs et les sympathisants de l'association.

Nous avons organisé cette manifestation dans les salons du restaurant L'Amandier, Morlaàs ayant l'avantage d'être central en Béarn, et l'accueil de l'établissement de la place de La Hourquie étant toujours remarquable.

Voici le palmarès 2023 :

Prix spécial du jury

Philippe Labrouche « Û gran souréllh »

Floucats en 2023

1^{er} et 2^e prix égalité de points : **Yves Clair**
« La counfiture, la crabe, la poumade e lou nèn »
et **Michel Majesté**

« Lous dus camîs de crouts d'û serba »
3^e prix : Jean Larousse « Û hèyte de Nadau »

Pouésie

1^{er} prix : **Annie Darribère** « Bibè encoère »
2^e prix : **Pierre Darnaudery** « Lou François »
3^e prix : **Annie Darribère** « Permu »

Catégorie « En Biarn »

1^{er} prix : **Escabot de Lembéye**
« La benyéence de Bernatou »
2^e prix : **Pierre Lagarrue** « Dròlles de bounéts »
3^e prix : **J-M Casamayou** « Filousoufie »

Catégorie « Éy poussible aco »

1^{er} prix : **Palmie Enard** « Pigue ou pigat »
2^e prix : **Pierre Darnaudery** « La luts »
3^e prix : **Jean Hourticq** « Lou taxi Blablacar »

Catégorie « Per noustè »

1^{er} prix : **Annie Darribère** « Que hè mau de biélhi »
2^e prix : **Jany Réy** « Istoère dou mouli de Garos »
2^e et 3^e prix à égalité de points :
Guy Capblancq « Noustè quartiè »
et **Pierre Pédegert** « La ligne de camî de hè »

Catégorie « Û die d'estiu »

1^{er} prix : **Florian Escouteloup** « Lou bos de la siulayre »
2^e prix : **Jean Dupouy**
« A defaut de trides que minyeram merlou »
3^e prix : **Roland Lafitte** « Istoères de lèbe »

« Chic s'en manque »

Sylvère Picagne « Lou beroy téms » (pouésie) -
J-C Gabaix-Hialé « Lous yoéns capulats aus touyas »

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2024

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ✉ ibg.secretariat@orange.fr - 06 22 11 67 43

NOM : **Ci-joint un chèque d'adhésion de 15 €**
Prénom : Membre bienfaiteur : €
Adresse :
Code postal : Commune :
Tél. : Courriel :